

# fil de voleur

DE BUENOS-AIRES À VALPARAISO

D'après  
**Manuel Rojas**  
« Hijo de ladrón »

Seul en scène par  
**Wladimir BELTRAN**

TRADUCTION, ADAPTATION ET MUSIQUE

# **Fils de voleur**

## **De Buenos-Aires à Valparaiso**

Présentation

66 ans après sa publication à Santiago de Chile en 1951, le roman du grand écrivain chilien **Manuel Rojas** est adapté pour la première fois pour la scène en France par l'acteur chilien **Wladimir Beltran**.

Un hommage à celui qui « *a introduit la littérature chilienne dans le XXe siècle. Avec 'Hijo de ladrón' pour nous les jeunes, commençait la littérature chilienne. La véritable. L'authentique. Nous avons le premier roman moderne chilien de niveau international, qui incorporait avec légitimité la force des grands russes et en plus les innovations formelles du XXe siècle de Proust à Faulkner sans ne rien perdre du contenu national.* » écrit José Miguel Varas.

Comme le héros de son livre, **Manuel Rojas**, qui fut jusqu'au dernier moment fidèle à son idéal libertaire, a connu dès sa préadolescence une vie digne d'un roman picaresque. Il a été apprenti tailleur, garçon de courses, charpentier, peintre en bâtiment, saisonnier, passager clandestin dans les trains traversant l'Argentine et le Chili, acteur, linotypiste, journaliste, employé à la Bibliothèque nationale, écrivain et comme tel auteur de ce chef d'œuvre "**Hijo de ladrón**" traduit en 15 langues et qui a depuis connu plus de 50 éditions. « *L'écrivain est fils de son expérience. Un écrivain sans expérience est une entité inconcevable* » expliquait Rojas. L'éditeur de la dernière édition de poche conclut sa présentation ainsi en juin 2016 : "*Le monde de "Hijo de ladrón", soutenu par un sentiment de fraternité entre les hommes libres et d'amour essentiel pour l'humanité, au-delà de toute corruption et de toute injustice, constitue l'apport médullaire de Manuel Rojas à la littérature chilienne*".

**Aniceto Hevia**, personnage du roman, sort de la prison de Valparaiso où il a été jeté par hasard. Face à l'éblouissement du Pacifique, ce garçon de dix-sept ans, sans papiers, sans ressources, malade, mesure sa solitude. Que peut-il faire ?

- *Mourir peut-être mais il n'est pas facile de mourir. Travailler ? Non. J'étais trop faible. Voler ? Encore moins, mon poumon blessé m'empêchait de respirer normalement. Il n'était pas facile de vivre non plus ! C'est dans cet état et avec ces perspectives que je suis sorti de la prison de Valparaiso.*

**Fils de voleur** (d'un voleur de classe internationale qui a mis sur les dents toutes les polices d'Amérique du Sud), il a mené une vie errante dans les bas-fonds des grandes villes d'un bord à l'autre du continent, d'un port à un autre, de Buenos-Aires à Valparaiso :

- *Chao Buenos-Aires! Je traverse la Pampa, travaillant ici comme aide menuisier, là comme maçon, ailleurs comme apprenti mécanicien. Pour finir, j'échoue à Mendoza où un disciple de Schopenhauer, qui se nourrit exclusivement d'empanadas...*

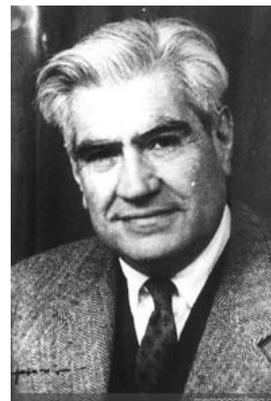
**Fils de voleur**, examine la vie du jeune **Aniceto Hevia** qui entre dans la vie adulte avec l'inexorable parabole d'un père absent, « **El Gallego** », voleur de profession. Témoin, protagoniste et lecteur de sa propre histoire, **Aniceto Hevia** (dont les aventures se poursuivront dans trois autres romans encore : la tétralogie d'Aniceto Hevia) commence ainsi son récit à sa sortie de la prison de Valparaiso :

- *Comment et pourquoi je suis arrivé ici ? Pour les mêmes raisons qui m'ont amené à tant d'autres endroits. C'est une histoire que j'ai vécue il y a bien longtemps ; elle est un peu confuse car je n'ai jamais pu réfléchir sans me disperser..."*

C'est dans ce voyage plein d'aventure que **Wladimir Beltran** nous entraîne...

**Jean Puyade**

## L'AUTEUR



Manuel Rojas, est né en 1886, à Buenos-Aires, de parents chiliens. Il reviendra vivre définitivement au Chili en Avril 1912, après avoir passé ses années de jeunesse en Argentine. Il dut d'abord gagner sa vie en faisant les métiers les plus divers, à commencer par celui de garçon de courses puis bien d'autres... Autodidacte, il commence à collaborer dans des journaux libertaires argentins et chiliens où il écrit des chroniques sur la politique, l'éducation et la société, restant Jusqu'à la fin de ses jours fidèle à son idéal libertaire. Il débutera comme poète, en 1917, avec des sonnets publiés dans la revue **Los Diez**. En 1926, paraît son premier recueil de contes : « **Hombres del Sur** » ; en 1932, son premier roman : « **Lanchas en la bahía** », tous genres qu'il ne cessera de cultiver par la suite.

En 1951, paraît son chef-d'œuvre, « **Fils de voleur** », qui, d'emblée, le place en tête des romanciers chiliens et ouvre une nouvelle voie pour le roman chilien. Deux ans plus tôt, il avait publié un fragment de cette œuvre dans **Babel**, revue avec laquelle il collaborait. Il avait présenté son roman sous le titre de **Tiempo Irremediable** au concours de la Société des Ecrivains du Chili (SECH), sous le pseudonyme de **Torestin**, ne recevant alors qu'une mention « honorable ». Il donna son titre définitif au roman à la suggestion de l'écrivain Enrique Espinosa. Avec « **Mejor que el vino** » (1958), « **Sombras contra el muro** » (1964) et « **La oscura vida radiante** » (1971), « **Hijo de ladrón** » est une tétralogie qui a comme protagoniste Aniceto Hevia. Pourtant le seul roman de Rojas traduit en français est « **Fils de voleur** », paru en 1963, aux Editions Laffont et jamais réédité depuis... « **Hijo de ladrón** » fait par contre partie du patrimoine littéraire du Chili et est publié et étudié dans les écoles chiliennes.

Manuel Rojas reçut le « *Prix national de Littérature* » en 1957. Auteur reconnu et célébré, Rojas a voyagé dans le monde entier, en 1962 aux Etats-Unis et au Mexique. En 1966 à Cuba avec Salvador Allende, initialement comme délégué chilien à la Tricontinentale. Puis il est membre du jury du concours de littérature de la : « Casa de las Américas ». A partir de Cuba il est invité et voyage en Europe, en Espagne, Portugal, Italie, France, Angleterre, Tchécoslovaquie, et URSS. Les traductions de ses livres se sont multipliées.

Critique littéraire du journal « *Noticias de última hora* », il fut professeur à l'Université du Chili et directeur des « *Anales* » de cette Université.

Manuel Rojas est mort à Santiago le 11 mars 1973, à 77 ans, quelques mois avant le coup d'État de Pinochet. La dictature militaire interdit, à cause de son contenu, la publication au Chili, du dernier volume de la tétralogie, « **La oscura vida radiante** », qui avait été édité en 1971 en Argentine. Ce n'est qu'en 1982 qu'il fut publié au Chili.

***Le spectacle monté et interprété par Wladimir Beltran est une occasion unique pour permettre de faire re-découvrir au public français le chef d'œuvre de l'un des plus grands écrivains chiliens et latino-américains***

## LE COMEDIEN



**Wladimir BELTRAN, acteur** d'origine chilienne, installé à Paris depuis janvier 1976. Il commence ses études théâtrales avec le professeur espagnol Ramón Ávila en 1969 à Temuco, ville de Pablo Neruda, et où enseigne aussi l'autre Prix Nobel chilien, Gabriela Mistral. En arrivant à Paris il travaille avec le Groupe théâtral uruguayen « *Las Ranas* ». Ils créent le spectacle « *Alegría* » en 1982.

En tant que comédien, il joue avec différents groupes de théâtres parisiens : *La Compagnie Alain Germain* au Théâtre du Rond-Point (1994) ; le Groupe TSE-Alfredo Arias en 1996 dans *Le Faust argentin* au Théâtre Mogador et « *Madame de Sade* » au Théâtre National du Chaillot. Sa collaboration artistique avec le Groupe TSE – Alfredo Arias dure jusqu'à aujourd'hui.

Avec Philippe Adrien dans « *Un tramway nommé désir* » de Tennessee Williams au Théâtre de l'Eldorado. Avec la Compagnie Yorick, dans « *Une ardente patience* » d'Antonio Skármeta ; « *Comédie sans Titre* » de Federico García Lorca ; « *La Maison aux Esprits* » d'Isabel Allende ; « *Amabel* » de Terry Johnson. Avec la Compagnie Bouche d'Or « *Les Chiennes* » d'Eduardo Manet.

Avec Susana Lastreto et GRRR, participe aux créations, « *Dans les villes* » et « *Le Retable des Amours* » au Théâtre Jean-Marie Serrault.

Avec « *Rêveries au bord du fleuve Sans fin* », Wladimir Beltran crée son quatrième seul en scène. Le premier étant « *Altazor* » poème de Vicente Huidobro, le deuxième « *Terre de feu : le cheval* » basé sur une nouvelle de Francisco Coloane et « *Fils de voleur* » adaptation théâtrale du chef d'œuvre de Manuel Rojas.

Wladimir Beltran est aussi musicien, interprète des thèmes traditionnels du Cône Sud de l'Amérique latine notamment ceux de la *Nueva Canción Chilena*, expression qui apparaît vers les années 1960. Au Chili il étudie la guitare classique et le chant. En 1974, il part pour Buenos Aires (Argentine), la patrie du tango où il reçoit l'influence « *rioplatense* ». Il arrive à Paris en 1976 et fait partie du groupe musical *Karaxú*. Un livre sur l'histoire de ce groupe vient de paraître aux éditions LOM au Chili. Il crée des spectacles de cabaret musical : *En descendant du bateau*, *Tango sauvage*, *A pura milonga*, *A media luz*, *Hommage à la Nouvelle Chanson chilienne*, *Cabaret Érotique*, *Inolvidable*, etc.

En 2012, il enregistre CD : « *Romance* ».

## LA GUITARISTE



**Floriane CHARLES**, guitariste vendômoise grattait déjà ses premières cordes avant l'âge de 6 ans. Elle a rapidement montré une aisance technique et une musicalité étonnantes. Éclectique, elle explore différents styles (picking, jazz, chansons françaises...) avec depuis plusieurs années une prédilection pour les mélodies d'Amérique Latine (musique andine, tango, folkore argentin).

Actuellement elle fait partie de différents projets : musicaux (duo « F'L » avec Lucie Delahaye, guitare/chant avec Emma Milan, orchestre de guitares tango « **Las bordonas de Paris** » dirigé par Diego Trosman) et théâtraux aux côtés de Wladimir Beltran (théâtre avec chansons : « **Hijo de ladrón** » et « **Terre de feu** »). Depuis plus de 10 ans, elle parcourt la France et a été invitée dans de nombreux festivals à travers le monde (Argentine, Equateur, Mexique, Chili, Costa Rica, Etats-Unis, Espagne et autres pays d'Europe...).

Discographie : « **Quito de mis ensueños** » (2004), « **Guitarra de alas** » (2007), « **Septiembre** » (2014).  
Contact : [floecharles@gmail.com](mailto:floecharles@gmail.com)

---

## CONDITIONS TECHNIQUES

Seule en scène accompagné d'une musicienne sur scène. Basé sur le roman de l'auteur chilien, Manuel Rojas « **Hijo de ladrón** »

**Tout public à partir de 14 ans**

- Durée 1h15
- 1 comédien
- 1 musicien
- Lumière unique « crépuscule »

**+ Transports, hébergement et défraiements**

## CONTACT

Wladimir BELTRAN

[wladimirbeltran@yahoo.fr](mailto:wladimirbeltran@yahoo.fr)

+33 6 63 70 23 45